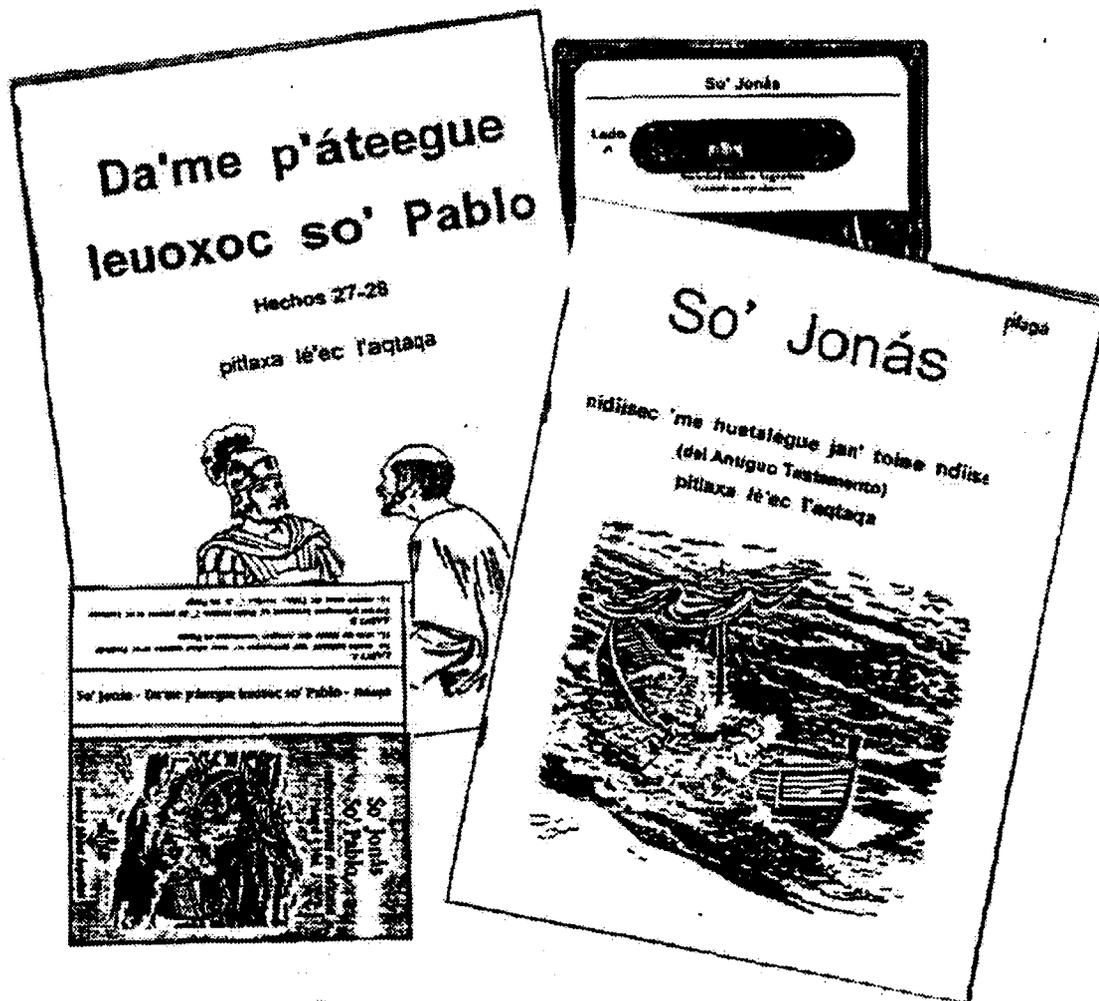


# Qad' aqtaxanaxanec

## Nuestro Mensajero

Año 47, N° 4

octubre, noviembre y diciembre de 2003



**Audio Escrituras en idioma Pilagá**  
**Volumen 1: So' Jonás qataxa so' Pablo**  
**Sociedad Bíblica Argentina**

# **Audio Escrituras en Pilagá,** por Zulema Sosa, pilagá, Pozo del Tigre, Formosa

Estimadas hermanas y hermanos de las distintas comunidades de la etnia Pilagá u otros:

Queremos contarles lo que estamos haciendo en el transcurso de los últimos años. Durante el año 2001 tuvimos la primera grabación del Volumen 1, de la historia de Jonás (todo el libro de Jonás del Antiguo Testamento) y del apóstol Pablo (Hechos 27 y 28), que no es nada fácil interpretar en nuestro idioma. Gracias a la Sociedad Bíblica por apoyar esta tarea. La grabación de textos bíblicos es parte de su programa llamado Audio Escrituras en idiomas indígenas.

Solicitamos la ferviente oración de los hermanos pastores de distintas iglesias pidiendo a nuestro Dios, porque sin él no podemos hacer nada.

Pensamos que nuestros ancianos tengan su inquietud de escuchar la voz de Dios, por medio de esta grabación en nuestro idioma. Así debemos forjar de desarrollar a nuestro espíritu, con una fe inquebrantable junto con ellos quienes nos han demostrado su amor inmensurable, ahora devolvemos ese amor que les merece hablándoles la palabra de Dios que es mejor para nuestra vida y con más sencillez.

A veces vienen las críticas, de distintas formas, pero la palabra nos dice, “Esfuézate y sé valiente” y a través de cada grabación llegará a su oído el mensaje de Dios y te dará la fuerza alimentando su espíritu. Juntos vamos a caminar en la senda del Señor.

Hermano, si usted no ha escuchado o no ha tenido ningún comentario sobre este trabajo te decimos que ya está en venta el Volumen 1 y lo pueden encontrar con los lectores y con Willi y Berta Horst. La nueva grabación que hicimos fue de Jueces: Sansón, Débora, Gedeón y Samuel, pero lo vamos a avisar en **Qad'aqtaxanaxanec**.

Porque tal nos ha hecho el Señor, como dice Génesis 2.7. Él nos ha hecho en semejanza a él y nos dio la inteligencia y sabiduría, le damos la gloria. Por más que somos hecho de polvo pero él nos dio vida y somos seres vivientes. Esperamos su ferviente petición, hermanos pastores.

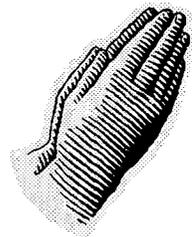
## **Lectores:**

Cornelio Guayqui, Osmar Suárez, Ramona Giménez,  
Zulema Sosa, Jorge Núñez, Isabelino Corrales, Silvio Amarillo,  
todos de Pozo del Tigre, Formosa.

# Pedido de oración por el Barrio Cacique Pelayo

Fontana, Resistencia, Chaco

En la noche del 15 de junio, 2003 ocurrió el asesinato de un ex-policía al lado del Barrio Cacique Pelayo de Fontana en el cuál están involucrados jóvenes tobas. Los policías de la comisaría de Fontana detuvieron al otro día 8 jóvenes de ese barrio, varios de 15 y 16 años, chicas y chicos, sometiéndolos a brutales torturas en la comisaría. Además no dejaron que los familiares los vieran hasta después de tres días. La gran mayoría de los detenidos no tienen nada que ver con el asesinato.



Desde el día del asesinato la policía aterrorizó a la gente de todo el barrio: En sus patrulleros recorrieron a toda velocidad la calle tirando tiros al aire. Por quince días se cortó la luz. Se pidió por radio desalojar el barrio. Decían que los "indios son bravos" y que eran la causa de la inseguridad.

Todos esos acontecimientos trajeron mucho miedo y mucha indignación a los habitantes del Cacique Pelayo. Junto a varias organizaciones y a los obreros fraternales se convocó una conferencia de prensa. Ante la presencia de periodistas de la televisión, de la radio y de diarios hablaron algunos dirigentes y pastores del barrio. Ellos expresaron que se oponían a que se metiera a todos los aborígenes en la misma bolsa diciendo que todos eran asesinos. En todo caso querían que los culpables de la muerte tuviesen que someterse a la justicia, pero sin tortura de parte de la policía.

En las semanas siguientes hubo varias reuniones más, tanto en la cámara de diputados como en la escuela de la zona con el secretario de seguridad del gobierno de la provincia del Chaco. Se realizó una marcha hasta la casa de gobierno pidiendo por "justicia verdadera, contra la tortura, contra la discriminación".

Con abogados del Centro "Nelson Mandela" se pudo convocar a una capacitación para los habitantes del barrio Cacique Pelayo para que conozcan qué pueden hacer cuando a alguien lo detiene la policía. Es importante que todos sepan cuáles son sus derechos y cuáles son las leyes que tiene que cumplir la policía.

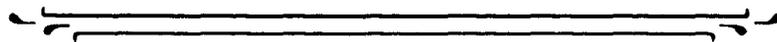
Pero por otro lado está la tristeza de los padres aborígenes por el mal camino que están tomando algunos de sus hijos e hijas. Algunos pastores de las iglesias tobas del barrio están trabajando para rescatar a los que se han metido en la droga, en el alcohol y en el

robo. Están orando, ayunando y también hablando con los jóvenes acerca de los buenos caminos de Dios.

Pedimos, hermanas y hermanos, sus fieles oraciones para que Dios

- \* obre en los jóvenes que siguen detenidos en la alcaldía de Resistencia
- \* obre en sus familiares, sus esposas, sus hijos
- \* obre en los demás jóvenes del barrio
- \* en las iglesias para que puedan ayudar, aconsejar y recibir a los jóvenes perdidos
- \* obre en las capacitaciones acerca de las leyes
- \* obre en el abogado defensor de los detenidos, Dr. Julio García
- \* obre en los policías y sus jefes
- \* obre en el gobierno.

Ute y Frank Paul, fraternales



## **Testimonio del pastor Toba Esteban Legorí**

Iglesia Evangélica Unida del Barrio Quinta 50, Machagai, Chaco

Yo siento compartir con usted, un pequeño testimonio. Hermano, este es mi testimonio. Yo fui muy amante de este mundo y fui muy rebelde. Y borracho yo vivía una vida muy linda para mí. Todos los días pasaba borracho, aunque yo ya tenía mi familia formada. Todavía vivía con mi papá. Mi papá era de la iglesia Vaya a la Biblia. Y él siempre me daba algunos consejos por medio de la palabra de Dios, porque yo ya tenía familia. Pero lo que él me daba y sus consejos no aceptaba por nada.

Mi esposa ya era creyente, pero yo no le dejaba ir a la iglesia. Pero ella siempre oraba cuando ella estaba en la casa de mi viejo. Y yo encima ero celoso, muy celoso.

Bueno, yo ya no tenía más amigo y hermano propio por causa de la bebida alcohólica. Yo hacía desastre en cualquier parte como que si soy hombre que no hay como yo, entonces peleaba mucho. Y caía preso cada tanto. Yo gastaba mucha plata. Porque yo fui trabajador y fui cosechero de caña y cosechero de tabaco y hachero haciendo postes y cortando rollizos. Pero toda la plata que tenía gastaba para tomar bebida alcohólica. También yo daba a los amigos. Pero a mi familia nunca daba algo de dinero o pedazo de carne o calzado para los chicos. También cobraba salario pero mi

familia pasaba mendigando en la casa de los vecinos pidiendo azúcar o algo para pasar el día.

Bueno, hubo un día en el año 1989 que estuvo predicando nuestro hermano Timoteo Chico en un pequeño lugar de una vecina que se llama Cayetana Chico. Y predica y decía: "Ay el hombre que le parece derecho su camino, pero sin embargo su fin es desastroso y va a la perdición eterna".

Entonces recuerdo bien que fue a las cinco de la tarde cuando recibí una vida feliz por medio de un siervo de Dios. Me hizo sentir en mi interior. Lloré profundamente y fui un hombre renovado.

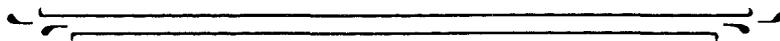
En el año 1992 ya fui pastor. Pero cuando llegué a ser pastor me vino a mí lucha y prueba y dificultad. Falleció un hijo por una enfermedad. Y lloré algunas veces en la congregación. Pero gracias a Dios hemos sido victoriosos, yo y mi esposa, Raquel.

Recientemente en el año 2003 algunos muchachos de la colonia fueron atropellados en nuestra iglesia en la Quinta 50 en Macagüil. Le castigaron al portero y también al presidente de la canción y también a mí como pastor. Pero le doy gracias por la carta que nos escribió el hermano pastor misionero Laureano Sánchez donde decía que en aquellos tiempos los profetas fueron destrozados y presos algunos.

Les animo a los pastores y predicadores y evangelistas con la palabra del apóstol Pablo en Hechos 6.4:

**"Qaq qomi' nachi qolaqto'ot da qanqouagaxaunaxac qataq da qadapaxaguenataxanaxac da l'aqtac ñi Dios."** (Nosotros seguiremos orando y proclamando el mensaje de Dios.)

Esta es mi experiencia. Muchas gracias por compartir conmigo este pequeño testimonio.



Las fechas para publicar en el próximo **Qad'aqtaxanaxanec**, para los meses de enero, febrero, y marzo del 2004 pueden mandar a:

**Luis Acosta**, Sup. Palmira 848, 3700 Sáenz Peña, Chaco, o a:

**Willi Horst**, C.C. 49, 3600, Formosa, o a:

**Frank Paul**, Cólón 2060, 3500 Resistencia, Chaco,

**antes del 1° de Diciembre de 2003.**

# Testimonio de Rosa Clara Mendiando, Toba La Leonesa, Chaco

Hermanos, pasé días difíciles en mi vida. Encontré la tristeza más grande. Yo le deseo que no le toque a Usted dolores tan inaguantables en el costado que yo tenía porque estaba hinchada por los dolores. Por la noche no podía acostarme. Pasaba la noche levantada. Lo más triste es que ya hacía 28 días que no podía recibir comida y tampoco podía tomar agua. Cada vez que quería comer o tomar agua se me hinchaba el vientre.

Hermanos, los doctores me dijeron que iban a operarme, pero DIOS me operó primero. Él me sanó.

Actualmente estoy viviendo en el campo mas conocido aquí en la zona por el nombre de "Rancho Viejo". Para llegar hasta el pueblito de La Leonesa, tuve que caminar cinco kilómetros junto con mi hija. Ella en el oído me dijo: Vamos al barrio Belgrano, a la Iglesia Pentecostal LA SENDA DE LOS JUSTOS donde está el Pastor Ramón Mendiando. Allí se está realizando un movimiento."

No tuve ninguna duda ese día. Llegue a pensar que había otras Iglesias en mi camino pero yo pasaba nomás. Parece que alguien me decía que me apure. Llegue cansada al templo de esa iglesia apenas porque estaba débil, hermanos. Llegue casi sin palabra. El pastor se paró y dijo ante la congregación: "Siento un peso. Por favor, si alguien tiene un problema, puede pasar. No pude pasar. No podía caminar, no podía levantar la mano, no podía decir gloria a DIOS.

El Pastor decía cada rato la base de ese movimiento: "¡Para DIOS nada es imposible!" Y es cierto que para DIOS nada es imposible. El mismo Dios usó al hermano pastor que me impuso su mano. Y Dios se encargó de levantarme.

Ahora estoy testificando en otras iglesias lo que Dios hizo por mi a través del hermano pastor Ramón, en la Iglesia "La Senda De Los Justos" junto con su esposa, la hermana Pastora Olga Aquino y Francisco García, Nilda Ramírez, Juan Domingo Leguiza que son pastores de Rosario que están apoyándolos con oración. Además ahora sé que no era sorpresa que en esa iglesia en donde yo me sané también se sanaron muchos otros hermanos.

# Traducción de la Biblia al idioma Toba Chaqueño

Por el Pastor Orlando Sánchez, toba, Sáenz Peña, Chaco

**Primera Parte:** La Biblia y los pueblos aborígenes del Chaco, la obra misionera de evangelización, y el proceso de la traducción de un idioma a otro idioma.

\* Al iniciar un proyecto de esta naturaleza, como es la traducción desde un idioma fuente a otro idioma receptor, se deben tener en cuenta los elementos necesarios en relación con el orden ortográfico y fonético del idioma de la gente a la que está dirigido el trabajo de traducción, en este caso el idioma de los Tobas Chaqueños, que a su vez componen diez subgrupos que hablan en un mismo idioma con todas sus variantes y dialectos regionales. Ellos son: los **No'olgaxanaq, Huaguilot, Dapicoshec, Yolopi, Qolpi, 'Eraxaicpi, Teguesanpi, Pioxotpi, Tacshec, La'añaxashec**. Falta mencionar sus pares, Mocoví y Pilagá, que son sus parientes genealógicos y de origen lingüístico Guaicurú, según las definiciones de los lingüistas que ya hicieron los estudios y análisis comparativos de la lengua de los indígenas del norte argentino.

\* En este orden, el trabajo de la traducción de la Biblia a los idiomas toba, pilagá y mocoví fue hecho posible gracias al aporte de la recopilación del vocabulario toba que hicieron las obras misioneras de origen británico llamado "Emanuel" entre los años 1934 y 1940, radicada en la zona de El Espinillo, provincia del Chaco, y la obra misionera de los Menonitas de origen norteamericano entre los años 1943 y 1955, radicada en la zona de Pampa Aguará y Pcia. Roque Sáenz Peña, provincia del Chaco.

\* El resultado de este proceso de la recopilación del vocabulario y la conservación de la lengua toba permitió la realización de la traducción de la Biblia en español a los idiomas toba, mocoví y pilagá de la provincia del Chaco y Formosa. La traducción se hace con el apoyo de este vocabulario, del estudio de las gramáticas y la explicación de las letras y sonidos diferentes, de la ortografía y fonética del español en contraste con este propio alfabeto (acechenario Toba) inventado para adecuar las escrituras del lenguaje receptor. Para evitar mayor confusión, en la selección de los símbolos para el alfabeto toba, se eligió en lo posible letras que se usa para escribir y leer el idioma castellano, el idioma oficial de la Argentina

\* Este alfabeto (acechenario) está compuesto de los siguientes 27 letras o símbolos: a, c, ch, d, e, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ' ('a).

\* Es totalmente adecuado para expresar todos los sonidos del lenguaje toba hablado, asimismo de los consonantes y semiconsonantes, las vocales, los pronombres,

los artículos masculinos y femeninos que enuncian géneros cuantificadores de objetos, usos de los verbos singulares y plurales, de los plurales varios y muchos, los adjetivos que califican los sustantivos, las reglas generales de los plurales, los adverbios, las conjunciones, y hasta de la flora y fauna chaqueña.

\* Con relación a la reconstrucción de la lengua oral y escrita, debemos un merecido reconocimiento a nuestros hermanos que en vida fueron: Francisco Rodríguez y Roberto Rodríguez, hijos de Carlos Rodríguez *Netoqki*, primera y segunda generación de los conversos indígenas en contacto con la Obra Misionera de Evangelización. Bajo la supervisión de la Sociedad Bíblica Argentina, estos hermanos colaboraron con el pastor menonita Alberto Buckwalter *Llaanoxochi* (que por motivo de su jubilación se retiró del área indígena durante el año 1993) en la traducción del Evangelio según San Marcos y una primera parte de la traducción de los Hechos de los Apóstoles. Este último libro fue terminado por el pastor más recordado por todos nosotros y quien fuera el fundador de la Iglesia Evangélica Unida, Aurelio López, hijo de *Patoqoi*. Luego continúa el trabajo de la traducción comenzando un día 19 de septiembre del año 1969 en Pcia. Roque Sáenz Peña, hasta 1976, terminando con la traducción de todos los libros del Nuevo Testamento en el idioma toba que fue publicado por la Sociedad Bíblica Argentina en el año 1981. Por último se continúa con la traducción de la Selecciones del Antiguo Testamento, que concluye con su publicación en el año 1993.

\* Con la creación de los programas de la "Educación Bilingüe Intercultural" fui contratado como Profesor principal de Lengua y Cultura Toba, en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen CIFMA, Instituto del Nivel Terciario de la provincia del Chaco.

\* En los años 1997 y 1998 escribo cartas al Coordinador del Programa de Traducción de las Lenguas Indígenas de América Latina, el Doctor Guillermo Mitchell, sugiriendo la continuidad de la traducción del Antiguo Testamento al idioma toba. El doctor contesta positivamente a este pedido y se concreta la continuidad de la traducción el día 6 de junio del año 2000 con la formación de un equipo de traductores integrado por las siguientes personas (que fueron elegidas entre los que participaron de los dos cursos para nuevos traductores): Hilda Sánchez, Walter Esteban, Orlando Sánchez, todos de la I.E.U., y Pedro Medina de la Iglesia Bautista Toba, a pedido de la Iglesia Bautista en el área aborigen. También se eligió un Coordinador del equipo, un exegeta, equipos de consultores de las Sociedades Bíblicas Unidas que patrocina el proyecto de la traducción de la Biblia. Contamos con el uso de la computadora y paratext, con una biblioteca electrónica de modernos libros adecuados para la traducción e investigación del idioma fuente; hebreo, griego y varias versiones de la Biblia en

español.

El 6 de junio del año 2000, se inicia el trabajo de traducción con dos libros de Historia: el Libro de los Jueces, con el traductor Pedro Medina y el libro de Josué, con el traductor Walter Esteban. Luego se continúa con los libros poéticos: Job, Proverbios y Salmos con el traductor Orlando Sánchez y El Cantar de los Cantares con Hilda Sánchez. Por último se realiza la traducción de los libros Levítico, Éxodo, Rut, Nehemías, Esdras, y 1ª de Samuel.

En total doce libros ya fueron traducidos, de los cuales ya han sido revisados Josué, Jueces, Rut y El Cantar de los Cantares. Pronto se hará la publicación preliminar para que los lectores tengan una porción del Antiguo Testamento de la Biblia en idioma toba. Para este propósito solicitamos sus fieles oraciones por este equipo de traductores de la Biblia.



## **Dos Informes del Paraguay**

### **Visita a la Conferencia Anual de la Iglesia Evangélica Indígena Unida de los hermanos Guaraníes del Paraguay**

#### **1. INFORME del hno. Alfredo Orlando Fernández,**

Barrio Chilliyi, Alvear y Calle 14, Resistencia:

Quiero compartir con Uds. una experiencia que nos tocó vivir los días 19 al 23 de octubre del 2002, en la conferencia anual de la "Iglesia Evangélica Unida Indígena (IGLENU)" en Cerro Campi en el este del Paraguay. Fuimos invitados los hermanos Rolando Fernández, Frank Paul y el conjunto "Siembra y Canto" de Resistencia.

Dice en el libro de los Hechos de los Apóstoles 2.44: "Todos los que habían creído estaban juntos y tenían en común todas las cosas."

Fueron días preciosos donde nos encontramos junto a otros hermanos aborígenes de distintas razas tanto del Paraguay como de la República del Brasil. Aunque no podíamos hablarnos por las diferencias de idiomas, pero sentíamos que teníamos una cosa en común, que es el amor de Cristo en nuestros corazones. Estuvimos los jóvenes cantando y los ancianos estaban debajo de un árbol contando anécdotas y experiencias. También el hno. Rolando Fernández compartió sus experiencias de como nacieron y crecieron las iglesias indígenas en el Chaco argentino.

Con todo eso los hermanos locales quedaron conformes y fortalecidos. Y

nosotros damos gracias a Dios por permitimos vivir esta experiencia anticipada ya que un día no valdrá raza ni color y todos serán uno en el Señor.

---

**2. INFORME del hermano Alejo Debrún, de Cerro Campi Fortuna'i, Provincia de Canindeyu, Paraguay sobre el "Aty Guazu" (=reunión grande) que se hace cada año.**

**A.** La reunión fue organizada por los hermanos: Marcial Romero, Francisco Rodín, Alejo Debrún, Walter y Gaby Pelegrina. Los invitados especiales fueron el pastor Alcides Román, el pastor Rolando Fernández, y los músicos tobas del conjunto "Siembra y Canto".

Los hermanos de las iglesias indígenas de Paraguay y Brasil se reunieron. Había más de doscientas personas. A la mañana de 9 a 11:30 hora había culto, estudio bíblico y canciones. Y por la tarde desde las 14 horas había reuniones con el pastor Rolando Fernández, compartiendo la experiencia del pastor con los hermanos responsables de las iglesias. Muchas son las cosas que nosotros aprendemos de ellos.

Por las noches de 19 hasta 21:30 hs había presentación de los músicos Toba y testimonios, presentación de los cantores que vienen de otras colonias y finalmente un estudio bíblico con el pastor Alcides Román. La fiesta duró hasta tres días. Cada iglesia traía sus ollas y cocinaba por separado para su gente.

Compartimos las experiencias del pastor Rolando y lo que nosotros aprendemos de él:

- \* Como puedo evangelizar a los que no son creyentes.
- \* También no necesito tanto ir a la Escuela Bíblica, sino puedo pedir a nuestro Dios la sabiduría y después la práctica.
- \* Todos los seguidores de Cristo pueden trabajar juntos sin división porque nosotros somos hijos de Dios.
- \* Podemos también capacitar a los jóvenes y los niños/as.
- \* Como discípulo de Cristo hay que dar ejemplo bueno, donde uno está trabajando.

**B.** También quiero escribir del trabajo de la IGLEINU y de la Misión Alemana:

\*La asociación de la iglesia IGLEINU (Iglesia Evangélica Indígena Unida) tiene casi 30 iglesias. Los miembros ya son casi 400 creyentes.

\*Cada miembro de las iglesias paga su mensualidad de 3000 Guaraníes, o sea 1,50 Pesos para ayudar a sostener a los misioneros indígenas porque comenzamos a tener

cuatro misioneros propios que son: Marcos Debrún, Dionisio Zárate, Diosnel Gómez y Cipriano Medina. Los misioneros reciben una ayuda de 200.000 Guaraníes por mes, del fondo de las iglesias. La institución que trabaja con nosotros a través de los misioneros se llama "Misión Alemana entre los Nativos del Paraguay".

\*Otra cosa de mucha riqueza que tenemos es la "Escuela Bíblica y Agropecuaria" organizada por la Misión Alemana. El estudio dura un año entero. Siempre estudian 11 matrimonios de diferentes tribus o parcialidades. Ya hay muchos hermanos que estudiaron allí.

\*Los jóvenes tienen cada año un encuentro o campamento en la frontera con Brasil, en un lugar que se llama Tacuapiri.

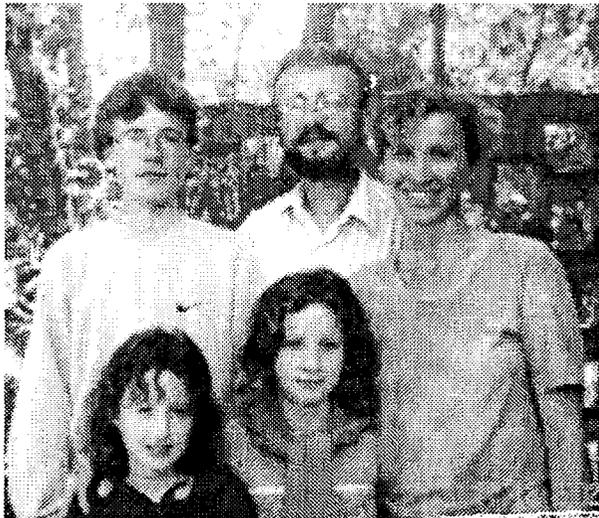
Aquí termino saludando a los hermanos de Argentina con un fuerte abrazo.  
Hermano Alejo Debrún

---

## Carta de la familia Paul

La' yaqañañicipi mayi netaña  
na el Chaco,  
Estimados hermanas  
y hermanos,

Ya pasaron casi 8 años desde que llegamos a vivir a Resistencia. Pudimos echar raíces en el Chaco juntamente con nuestros tres hijos. Gracias a Dios estamos bien, sanos y bendecidos por lo que recibimos a diario de nuestro padre celestial, y también por medio de los amigos y hermanos que ahora tenemos acá.



Estamos mas que contentos por ser parte del equipo de los obreros y obreras fraternales que están colaborando con las comunidades e iglesias indígenas chaqueñas como antes lo hacían los Buckwalter (so Llaanoxochi qataq aso Chidaqna') y otros.

Sentimos el privilegio de que Ustedes, hermanas y hermanos nos hayan recibidos en sus casas y en sus iglesias. Disfrutamos el compartir sus mates y también la Palabra de Dios. Nos alegramos con Ustedes cuando cantan, expresando su gozo y contentamiento, sus sueños y tristezas. En todo eso sentimos el aprecio que nos tienen y vemos crecer la confianza mutua. Tantas veces nos comentaron consejos de sus antiguos que son para nosotros como tesoros de su sabiduría.

Nataqa'en qomi' qauapaxagueñiic naua maichi qad'aqtaqai. Yataqta huo'o da lyac Ita'adaic cha'ayi chiqoqo'ot Ñim l'ot 'enuacna. Yoqo'oyi sauoqtaique qami' sa'añaxachita'ape da qauauo'oi naua maichi qad'aqtaqai qataq qauapaxagueñiic ca qai'alquipi cha'ayi Ita'adaic so qami' qo'yaadema.

Ñimayi yauteq ñi 'oonolec da qoñiita, na'aictaxa da huo'o ca doqshipi mayi qaica ca 'enec naq'en na qom qataq iyotauga na lataxac namayipi.

Nos sorprendimos muchas veces ver como Ustedes nos recibieron con los brazos abiertos como hermanos diferentes pero apreciados.

Gracias por todo lo que nos convidaron en sus casas, mesas y en sus fiestas.

Gracias por sus oraciones en los viajes.

Gracias por pensar y orar por la familia cuando Frank estaba visitando en el interior de la provincia.

En diciembre de este año 2003 vamos a hacer un viaje largo a Alemania. Necesitamos visitar a nuestra familia en Alemania y a los hermanos y hermanas de la iglesia que nos está apoyando con mucha fidelidad hace 13 años. También queremos acompañar a nuestro hijo mayor (Johannes) que va a quedarse a estudiar allá.

Nuestro deseo es volver para la navidad del año 2004 para seguir acá en el Chaco y especialmente apoyando al equipo de los traductores que están trabajando en la traducción del Antiguo Testamento.

Ute y Frank Paul , con Johannes, Charlotte y Ana (fraternales)

en Argentina, :Colón 2060, Resistencia, Chaco  
en Alemania: Finkenweg 15, D-35440 Linden)

# La Tierra Prometida

por Luis Acosta, fraternal

En la provincia del Chaco este año ha vuelto a reunirse la Mesa de Coordinación Provincial para tratar temas de tierras indígenas.

Están participando muchos hermanos de diferentes comunidades y de las tres etnias: toba, wichí y mocoví. También participan los asesores de las instituciones que acompañan: Endepa, Incupo, Jum, Cem y Equipo Menonita.

En estas reuniones los hermanos de varias comunidades han podido recordar que en los años 1923 más o menos, el Gobierno Nacional de esa época entregó tierras a los caciques, y esas tierras hasta fueron mensuradas en ese tiempo. En ese tiempo el Chaco era Territorio Nacional.

Hasta ahora se ha podido rescatar la memoria de que el gobierno nacional prometió tierras a los caciques de Miraflores, Fortín Lavalle, EL Pastoril y La Avanzada. En todos los casos les habían prometido 10.000 has.

Pero cuando se creó la Provincia del Chaco, los gobiernos provinciales pasaron por alto esas promesas y la tierra que recibieron en cambio las comunidades, fueron en muy menor cantidad a la que les habían prometido.

Hoy la Constitución Nacional y la Constitución Provincial de Chaco, reconocen el derecho a la tierra para las comunidades aborígenes y por eso es muy bueno que se puedan ir recuperando las memorias y papeles de esas tierras que prometió el Estado Nacional. Por el principio de Reparación Histórica, hoy se puede reclamar que la provincia cumpla y que las comunidades del Chaco puedan recibir la tierra prometida.

Oremos para que la Justicia de Dios se cumpla y que los gobiernos cumplan lo que prometen.

## Fechas Especiales 2003

### Septiembre

- 27-28 Encuentro juvenil, y aniv, a/c pr. Cendivel Calermo, 2 Crónicas 6.18, a continuación cumpleaños.  
pr. C. Calermo, Ig de Dios, Pje. Laguna Pozo del Sapo, Tot naj pek

### Octubre

- 1 - 18 Alabanza a/c los jóvenes local, y  
19 Aniversario, Ig Cuadrangular pr Daniel Martínez, Barrio Lujan, FSA  
8 - 11 Campaña evangelística a/c Pablo Benítez y  
10 - 11 Estudio bíblico a/c Domingo Chascozo, pr. Job González, Iglesia Jesucristo Pentecostés,  
Barrio Toba, Clorinda, FSA  
10 - 12 Convención Anual, Ig. Evangélica Unida, Ig pr Luis Mendoza, Lote 68, FSA.  
10 - 11 Alabanza espiritual y  
12 aniversario IEU, pr. Juan Gracia, Pje. Vibora Blanca, Lote 202, El Espinillo, CHA  
10 - 12 Aniversario (31 años) Igl. Cuad. Centro, pr. Juan Marino, Bmé de las Casas, FSA  
15 - 18 Campaña evangelística a/c ev. Oscar Bueno y  
19 festejo Dia de la madre, pr. Hipólito César, Igl. Ev. Pentecostal Autóctona, Lote 38  
sur, Col. Aborígen, Quitilipi, CHA  
24 - 26 Inauguración Iglesia Cuadrangular, pr. Pedro Gómez, calle 33 (esq 32), Quinta 4,  
Barrio Nala', Saenz Peña, CHA  
24 - 26 Inauguración Igl. Ev. Cristiana "Amor y Paz", pr Delfino Castillo, Lote 614, Villa  
Río Bermejito, CHA  
25 Casamiento de Ramón Héctor Ortiz y Mirta M. Quintana, IEU, Barrio Pignik,  
Guadalupe Norte, Santa Fe  
26 Aniversario, Ig Nazareno pr Juan Yavaré, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA  
30 Encuentro de pastores, Ig Anglicana, La Rinconada, Sombrero Negro, FSA.

### Noviembre

- 1 Recordatorio y colocación de la cruz para Bernabé Apóstol Palacio, a/c la viuda Juana  
Lencina, invitados los evangelistas, pastores y lideres de la entidad IEU, Ig. pr Alejandro  
Ortega, Lote 38º, Col Aborígen, CHA;  
1 - 15 Gran movimiento de alabanza, a/c Gustavo Morales, pr. Emiliano Castillo, Igl. Fe y  
Esperanza, La Isla - La Leonesa, CHA  
17 - 21 Movimiento, y...  
22 aniversario, Iglesia Cuad, pr. Catalino Saravia, Almafuerte 2050, Rosario, STA FE  
22 Confraternidad jóvenes cuadrangulares, Igl Cuad, Pr. Ismael Cabañas, Cuarta Legua 14,  
Pampa del Indio, CHA  
1 - 28 Movimiento a/c Fabián Torre, Ig de Dios pr Mario Pérez, El Canal, L 402, V. Bermejito, CH  
18 - 29 Movimiento alabanza a/c Guillermo Jara y...  
30 Aniversario, IEU pr Benancio Yavaré, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA  
30 Aniversario, Ig Pentecostés pr Poletí Cocholec, Barrio Toba, Clorinda, FSA

## Diciembre

- 6 - 7 Aniversario, Ig. pr. Juan Aranda, Parcela 10, Legua 6, Bermejito, CH.
- 11 - 20 Alabanza a/c Ana García, Evang. Luis Flores, y...
- 17 - 19 Círculo bíblico El Nacimiento de Jesús, a/c A.Romero y Willi Horst, y...
- 20 cumpleaños Elena Romero, Ig pr. Antonio Romero, Bmé de las Casas, FSA.
- 14 Aniversario IEU, pr. Abel Gómez, Barrio Toba, Resistencia, CHA
- 23 - 25 Fiesta de Navidad, Igl Buenas Nuevas pr Rolando Mazurka, Lhaka Wichi, Pozo del Tigre, FSA
- 23 - 25 Fiesta de Navidad, y...
- 25 22° Aniv de la Iglesia, Pr. Secundino Bianchi, B° Obrero, Ing. Juárez, FSA
- 24 Movimiento espiritual, vigilia y predicación sobre el nacimiento de Jesús, Iglesia "Arbol de Vida", pr. Antonio Duarte, B. Coyishi, J.J. Castelli, CHA
- 24 Aniversario, Ig Fe y Esperanza pr Román Sánchez, Barrio Namqom, L68, FSA
- 25 Aniversario, IEU, pr. Adolfo Burgos, Quinta 17, J.J. Castelli, CHA
- 27 - 31 Consagración y dedicación del templo nuevo, Igl. Cuadrangular, pr. Guillermina Misidi, Laguna Lobo, San Martín, CHA
- 27 - 31 Campaña evangelística y alabanza, Año Nuevo, Igl Asamblea de Dios Pentecostal, pr Damian Díaz, Barrio 19 Abril, JJ Castelli, CHA
- 29 dic al 1 enero Aniversario IEU, pr. Santo Díaz, Lote 39, El Colchón -Villa Rio Bermejito, CHA
- 30 dic al 1 enero, campaña evangelística a/c Cornelio Romero, pr. Alfredo Arce, Barrio Bandera Argentina (a 4 cuadas del Barrio Cacique Pelayo), Fontana (Resistencia), CHA
- 31 Aniversario, Ig Fe y Esperanza, pr Robustiano Medina, Col La Primavera, Lag Blanca, FSA

## Enero 2004

- 1° Año Nuevo, Ig. pr. Valentín García, Pje La Goma, Raíces Chaqueñas, CH.

## Cumpleaños 2003

### Octubre

- 9 Consagración Noel Noguera y...
- 12 cumpleaños pr Job González, Igl Jesucristo Pentecostés, a/c Pablo Benítez, B° Toba, Clorinda, FSA
- 16 - 17 Movimiento y...
- 18 Cumpleaños Jorge Rodríguez, pr. Eugenio Rodríguez, Igl de Dios, Ft Lavalle, CHA
- 22 - 25 Movimiento y.. 26 cumpleaños Roberto P. González, pr. Roberto González, IEU, Barrio IAPI, Misiones 178, Bernal-Oeste, BsAs

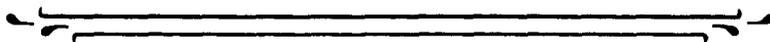
### Noviembre

- 1 - 15 Alabanza a/c Ricardo García, y...
- 15 Quinceaños, Andrea Saavedra, IEU de Formosa, pr Francisco Solano, Col Laguna Gobernador, Misión Laishí, FSA
- 12 Pr. Eduardo Ramírez, IEU, Barrio Chilliyi, Resistencia, CHA
- 14 Andrés Morenito, pr. Iglesia "La Nueva Jerusalén", B. Belgrano, La Leonesa, CHA

- 27 Mártire Bernal Pérez, Asoc. La Igl de Dios, pr. Edilberto Pérez, L. 402, Canal, Bermejito, CHA  
 28 Sixto Ávalos, IEU, pr. Juan Sarmiento Álvarez, Lote 24, El Colchón, CHA  
 28 Quinceañeros, Ruth Yavaré, IEU pr Benancio Yavaré, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA  
 30 nov al 6 dic Esteban Alego, Ig. Cuad pr Juan Capra, Campo Medina, Pampa del Indio, CH  
 29 - 30 Sixto Ávalos, IEU, Quinta 17, pr. Adolfo Burgos, J.J.Castelli, CHA

#### Diciembre

- 7 Graciela N. Rafael y Teodor Lindo, pr. Emilio Ruiz, Igl Cuad, Chacra 108, J.J. Castelli, CHA  
 19 Pr. Teófilo Vallejos y Pablo Patiño, IEU, Barrio Tacai, Puerto Tirol, CHA  
 22 Fabiana A. Flores, Ig Visión Celestial, pr Damián Flores, Pje. 1832 No. 4348 Rosario, STA FE  
 23 Rafael Montellano, pr. Ramón Montellano, IEU, Barrio Mapic, J.J.Castelli, CHA



## Carta de los Kingsley

Paz, qadaqayañicipi,

Les saludamos en la esperanza del Reino de Dios:

“ 'Am qadta'a Dios. Ña 'anamaxañi' qome da  
 'ad'onataxanaxac, yaqto' i'ot ca qonetapeguc  
 'enuauc nam huetalecna, 'eeta'am nam hueto'ot na piguem.”

"Padre nuestro, venga tu reino, hágase tu  
 voluntad en la tierra como en el cielo."

Ya nos toca viajar a nuestro país por unos meses. Allí vamos a visitar a nuestros familiares: hijos, padres, hermanas y hermanos. Además visitaremos a muchos hermanos y hermanas en Cristo, es decir, en las iglesias. Por supuesto, llevaremos los saludos de las iglesias indígenas, las cuales son como nuestra familia acá en este país. Es la rica bendición que en el Reino de Dios, todos son familiares por medio de Cristo, nuestro hermano mayor y nuestro Señor.

Pedimos sus fieles oraciones por todo nuestro viaje hasta los Estados Unidos y también por la vuelta hasta Formosa. Volveremos en enero de 2004, Dios mediante. Que Dios les bendiga.

Quito (Machagaic) y Ana (Qalana) Kingsley, fraternales

